

из своих приближенных. 30 ноября 1708 г. книга уже печаталась по указу царя, причем печаталась срочно, под постоянным надзором, о чем мы можем судить по следующему письму И. А. Мусина-Пушкина к Федору Поликарпову: «Изволь книгу архитектурную, которая прислана к вам для набирания речей, для Бога поспешить, ибо именным указом царского величества об оной непрестанно подтверждается со многим подкреплением <...> Изволь рассудить, дабы не причтено было к неисправлению, ибо от нас непрестанно о том слова к милости твоей происходят».¹² Старания Мусина-Пушкина не пропали даром: уже 13 декабря 1708 г. Петр I «выправил» первый вариант книги, который сразу же был отослан обратно в Москву.¹³ 19 января 1709 г. царь распорядился напечатать 300—400 экз. «архитектурной книги».¹⁴ Печатание продолжалось до августа 1709 г., а в сентябре царь во второй раз пересмотрел перевод, сделал несколько новых поправок и дополнений. Кроме того, он приказал «выправить» перевод «архитектуру Фонтанне с кем-нибудь русским, которой хотя бы немного знал архитектуру <...> и, исправя, таких печатать книжек со сто».¹⁵ Хочется отметить, что имя итальянского архитектора Фонтанна появилось в переписке Петра I почти через год после напечатания первого варианта перевода, т. е. он не мог быть переводчиком книги, как это утверждает П. П. Пекарский.¹⁶ Фонтанна лишь пересмотрел перевод Петра I, заменил некоторые итальянские термины на русские и составил своеобразный архитектурный словарь, вошедший в окончательное издание под заглавием «Перевод г-на архитектура Фонтанна обретающихся по архитектурной книге итальянских речений на словенское речение». С какого языка был сделан Петром I перевод, установить трудно, так как в его библиотеке имелось 7 переизданий книги Бароцци да Виньолы на четырех языках: голландском, немецком, итальянском и французском.¹⁷

¹² Голиков И. И. Деяния Петра Великого. М., 1838. Т. 4. С. 321.

¹³ Письма и бумаги Петра Великого. М.; Л., 1948. Т. 8. С. 348.

¹⁴ Там же. 1950. Т. 9. С. 32.

¹⁵ Там же. С. 375, 376.

¹⁶ Пекарский П. П. Наука и литература в России при Петре Великом. Т. 2. С. 213.

¹⁷ Библиотека Петра I: Указатель-справочник / Сост. Е. И. Боброва. Л., 1978. С. 108.